

Беленюк Тамара Николаевна

**К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСА "НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАУЧНЫХ ЦЕЛЕЙ"**

В статье рассматриваются особенности обучения иностранному языку для научных целей преподавателей технических вузов в системе повышения квалификации. Анализируется структура курса "Немецкий язык для научных целей". Обсуждаются цели курса, его тематическое и языковое содержание. Предложены критерии отбора текстового материала, методы и приемы аудиторной и самостоятельной работы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/5.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/5.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 26-28. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Баскаков Н. А. Хакасско-русский словарь. М., 1953. 358 с.
2. Кудажы К.-Э. Таңды кежи. Кызыл, 1984. 217 с.
3. Кудажы К.-Э. Чогаалдар Чыындызы. Кызыл, 1994. 387 с.
4. Монгуш К.-Л. Чогаалдар чыындызы. Кызыл, 1993. Т. I-II. 384 с.
5. Оргу К. Х., Ойдан-оол Х. М. Трэн чогаал. Кызыл, 1986. 250 с.
6. Сарыг-оол С. Чогаалдар чыындызы. Кызыл, 1991. 350 с.
7. Танова Е. Ширбилиц холдан салба. Кызыл, 1993. 264 с.
8. Тенишев Э. Р. Тувинско-русский словарь. М., 1968. 646 с.
9. Тирчин М. Күдээлер. Кызыл, 1992. 180 с.
10. Ховалыг М. Менгилиг бедиктерниц кыйгызы. Кызыл, 1992. 230 с.
11. Чугунцова А. Н. Семантическая структура глагола движения *түс* = 'спускаться' в хакасском языке // Новый университет. Серия «Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук». Йошкар-Ола, 2013. № 5 (26). С. 44-49.

**SEMANTICS OF MOTION VERB *ДУЖЕР* 'TO GET DOWN' IN THE TUVAN LANGUAGE IN COMPARISON WITH SEMANTICS OF MOTION VERB *ТҮСЕР* 'TO GET DOWN' IN THE KHAKASSIA LANGUAGE**

**Barys-Khoo Valentina Suvanovna**, Ph. D. in Philology  
*Tuvan State University*  
*barys-hoov@mail.ru*

The article is devoted to the identification of similarities and differences in the semantic structures of the Tuvan word *дүжер* and Khakassian *түсер*. The analysis of the semantic structures of the Tuvan word *дүжер* and Khakassian *түсер* shows that the semantics of these words is at the same time similar and different. The similarity is manifested in the fact that the semantic structures of the Tuvan motion verb *дүжер* and Khakassian *түсер* have the similar types of meanings: basic (primary) nominative meaning; derivative-nominative meaning, motivated by the basic meaning. The difference in the semantics of the words being compared is that the semantic structure of the Tuvan word does not include such meanings as 'to fall from somewhere' (LSV<sub>3</sub>) 'to land, to decline' (LSV<sub>4</sub>), which Khakassian *түсер* has. In turn, the Khakassian word *түсер* does not have the meaning to sink (LSV<sub>3</sub>), typical of the Tuvan word *дүжер*. This is conditioned by the fact that every nation has its own specific features of the language, culture and tradition.

*Key words and phrases:* verb; Tuvan language; Khakassian language; lexical meaning; semantic structure of word; lexical-semantic variant (LSV); context.

УДК 372.881.111.1

**Педагогические науки**

*В статье рассматриваются особенности обучения иностранному языку для научных целей преподавателей технических вузов в системе повышения квалификации. Анализируется структура курса «Немецкий язык для научных целей». Обсуждаются цели курса, его тематическое и языковое содержание. Предложены критерии отбора текстового материала, методы и приемы аудиторной и самостоятельной работы.*

*Ключевые слова и фразы:* иностранный язык для научных целей; компетенция; отбор материала; задания и приемы; работа с текстом; контроль; самоконтроль.

**Беленюк Тамара Николаевна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*  
*traum52@mail.ru*

**К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСА «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАУЧНЫХ ЦЕЛЕЙ»<sup>©</sup>**

В настоящее время обучение иностранному языку является одним из приоритетных направлений модернизации образования, поскольку владение иностранным языком открывает современному специалисту неограниченный доступ к различным источникам информации, необходимой для научной и профессиональной деятельности. Соответственно, растут потребности не только в изучении разговорного иностранного языка, но и в развитии навыков чтения и понимания сложных документов, статей, статистических данных и других материалов, издаваемых на иностранном языке (в нашем случае – немецком) в самых разных областях знаний.

Целью данной статьи является рассмотрение некоторых особенностей обучения немецкому языку в научных целях преподавателей технических специальностей в рамках повышения квалификации. Учитывая специфику данного курса, а также особенности контингента слушателей, необходимо отметить, что в его основе лежит принцип междисциплинарности. Другими словами, весь процесс обучения опирается на связи с преподаваемыми на кафедре дисциплинами, в особенности с такими, как чтение иноязычных текстов, практический курс письменной речи, практическая грамматика, практика устной речи, чтение научно-популярной и профессиональной литературы.

В настоящий момент существует множество зарубежных учебных комплексов по немецкому языку для научных целей, задачей которых является лишь подготовка иностранцев, недостаточно хорошо владеющих немецким языком, к обучению или профессиональной деятельности в немецкоязычных странах по конкретной специальности или направлению, к пониманию лекций, написанию научных работ на немецком языке и т.п. Однако в рамках рассматриваемого курса возможно, на наш взгляд, решать более объемные задачи: не только выработать и развить навыки общения в научной среде на немецком языке в рамках конкретной дисциплины, но и подготовить обучающихся к работе с различными видами научных и технических текстов с возможностью в дальнейшем анализировать, интерпретировать и использовать полученную информацию в своей профессиональной или научно-исследовательской деятельности. В связи с этим достаточно много внимания в программе повышения квалификации уделяется междисциплинарным связям с общими гуманитарными, математическими и естественнонаучными дисциплинами. Знание основных немецких терминов и специфической фразеологии этих дисциплин в будущем облегчит работу с текстами (анализ, перевод, реферирование, аннотирование) по более узким и специальным темам, расширит лингвистическую компетенцию преподавателя в целом, позволит осуществлять самостоятельный поиск творческих решений насущных задач.

Учитывая особенности обучения в рамках данного курса, в качестве основы целесообразно выбрать аутентичные тексты из разных источников: сборников статей, немецких научно-популярных журналов и образовательных сайтов сети Интернет на современные и традиционные темы – наука, техника, образование и др. При этом отбор материала целесообразно осуществлять с учетом тематического подхода к его организации, который предполагает «выделение определенного количества тем, в соответствии с которыми группируется лексика и речевые образцы» [2, с. 12]. Таким образом, первый критерий отбора – это соответствие текста изучаемой теме. Главным объектом обучения пониманию текста выступает его содержание. Важно научить слушателей искать опоры (лексические, логико-смысловые, грамматические). Необходимо обучать их пониманию слов, лексико-грамматических структур с постепенным обобщением прочитанного в виде самостоятельных суждений и выводов. Не менее важен такой критерий, как информативность. Материалы, используемые в учебном процессе, должны быть насыщены большим количеством новой и полезной для них информации, которая смогла бы их заинтересовать и вызвать определенного рода эмоциональный отклик, а следовательно, мотивировать на подробное изучение этих текстов. Необходимо также учесть разнообразие жанров (описание технологического процесса или эксперимента, изложение исторических событий и явлений, оценочное суждение автора и т.п.) и привлекательность, которую обеспечивает познавательный характер текстов и интерес к ним специалистов в различных областях науки и техники [3]. Наконец, говоря о таком критерии, как содержательная целостность материалов, следует обратить внимание на наличие логических связей между составляющими того или иного текста (в данном случае речь идет о различного рода местоименных заменах, коннекторах, эллиптических предложениях).

Таким образом, организацию учебного материала целесообразно осуществлять на теоретической базе, на признании существования общенаучного стиля, представленного совокупностью лексико-фразеологических и синтаксических средств, традиционно используемых для выражения наиболее общих связей и отношений при изложении и обсуждении всевозможных научных теорий, а также для организации различных жанровых разновидностей научных текстов.

На основе вышесказанного можно сделать вывод о том, развитие каких умений и навыков подразумевается в рамках курса «Немецкий язык для научных целей». Предполагается, что в результате его освоения обучающийся будет:

- владеть основными видами монологического (доклад, сообщение) и диалогического (интервью, дискуссия) высказывания;
- уметь выражать обширный реестр коммуникативных намерений;
- уметь понимать иноязычные тексты как на уровне извлечения основной информации, так и на уровне полного и точного понимания их содержания;
- уметь пользоваться словарно-справочной литературой на иностранном языке;
- владеть приемами смысловой переработки текста для использования приобретенных умений в профессиональной деятельности;
- владеть продуктивной письменной речью научного характера в пределах изученного языкового материала.

В результате освоения курса возможно развитие универсальных (общекультурных) компетенций, что подразумевает формирование способности владеть иностранным языком как средством профессионального и научного общения на уровне, позволяющем работать в интернациональной среде; способности к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства. Что касается профессиональных компетенций обучающихся, то здесь речь пойдет о готовности воспринимать, обрабатывать, анализировать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными исследователями; представлять результаты проведенного исследования в виде научного отчета, статьи или доклада.

С учетом поставленных целей, особенностей контингента обучающихся, а также временных рамок, которыми ограничен курс (72 часа аудиторных занятий и 36 часов самостоятельной работы), в содержание курса «Немецкий язык для научных целей» были включены следующие темы:

- Тема 1. Стратегии чтения и понимания. Поиск информации в тексте (Lesestrategien)
  - 1.1. Общее понимание текста (globales Leseverstehen).
  - 1.2. Селективное чтение (selektives Leseverstehen).
  - 1.3. Детальное понимание текста (detailliertes Leseverstehen).

Тема 2. Письменная научная речь (Schreiben im wissenschaftlichen Bereich)

2.1. Когерентность научной письменной речи (strukturierte Rede).

2.2. Описание процессов (einen Vorgang beschreiben).

2.3. Описание статистических данных, иллюстраций (Statistiken, Bilder interpretieren).

2.4. Научная статья (wissenschaftlicher Beitrag).

Тема 3. Устное общение в академической и научной среде (Kommunikation im wissenschaftlichen Bereich)

3.1. Аргументация и дискуссия (argumentieren und diskutieren).

3.2. Высказывание мнения (Stellung nehmen).

3.3. Подготовка устного сообщения и презентации (einen mündlichen Bericht / Vortrag vorbereiten und präsentieren).

Отличительной особенностью курса в целом является разнообразие используемых методов и приемов обучения, среди которых наиболее эффективными являются командные (групповые) виды работ, такие как ролевые игры, симуляции, творческие проекты, круглые столы и дискуссии, кейс-анализ, групповые занятия в формате «мозгового штурма». Успешность решения поставленных задач достигается посредством комплексного подхода к работе с текстами научного характера. Вопросы по содержанию текста заставляют обучающихся внимательно читать весь текст и готовиться к устному ответу (т.е. подготовленному высказыванию на заданную тему). Задания на поиск эквивалентов заставляют многократно внимательно просматривать отдельные его части. За ними следуют тренировочные упражнения [1].

В конце каждого раздела даются задания для самоконтроля, которые носят творческий и проблемно-ориентированный характер. Они могут быть связаны, например, с поиском и обзором литературы и электронных источников информации по конкретной проблеме, с выполнением индивидуальных домашних заданий, с опережающей самостоятельной работой. Наиболее подходящими для этих целей являются, на наш взгляд, следующие темы:

- лексико-грамматические особенности текстов научного характера;
- реферирование;
- описание графиков, процессов, явлений;
- анализ схем, диаграмм;
- оформление научных статей, тезисов, научно-исследовательских предложений, сообщений;
- подготовка и презентация короткого доклада.

Оценку результатов самостоятельной работы целесообразно выставлять на основе данных как самоконтроля, так и контроля со стороны преподавателей. В целях контроля используются тестовые задания, разработанные в соответствии с требованиями Европейской ассоциации языкового тестирования. Текущий контроль осуществляется в виде промежуточных тестов, рубежных тестов по пройденным темам для определения степени прогресса и корректировки действий преподавателя. Итоговый контроль имеет форму зачета и проводится в конце семестра в виде теста по всем видам чтения (общее, выборочное и детальное понимание текста).

В условиях растущего интереса к изучению немецкого языка в научных целях актуальность представленного в статье курса является очевидной. Она обусловлена потребностями современных специалистов в овладении навыками и умениями общения в научной среде. Перспективность курса «Немецкий язык для научных целей» заключается в дальнейшем совершенствовании методов обучения преподавателей технического вуза различным видам речевой деятельности в научном контексте и разработке специального комплекса упражнений и заданий с учетом потребностей и особенностей данного контингента обучающихся.

#### *Список литературы*

1. **Богатырева Н. А., Ноздрин Л. А.** Стилистика современного немецкого языка. Изд-е 2-е, испр. М.: Иностранные языки, 2008. 336 с.
2. **Гвишиани Н. Б.** Язык научного общения: вопросы методологии. Изд-е 2-е, испр. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 280 с.
3. **Дридзе Т. М.** Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.: Наука, 1984. 268 с.
4. **Сидоренко П. А.** Методика обучения студентов технического вуза монологической речи на английском языке в ситуациях профессионально-ориентированного общения: дисс. ... канд. пед. наук. М., 2003. 243 с.

#### **ON ORGANIZATION OF COURSE “THE GERMAN LANGUAGE FOR SCIENTIFIC PURPOSES”**

**Belenyuk Tamara Nikolaevna**  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*traum52@mail.ru*

The article considers the features of teaching a foreign language for scientific purposes to higher education establishment teachers in the system of further training. The structure of the course “The German language for scientific purposes” is analyzed. The objectives of the course, its thematic and linguistic content are discussed. The criteria for the selection of text material, methods and techniques of in-class and independent work are suggested.

*Key words and phrases:* foreign language for scientific purposes; competence; selection of material; tasks and techniques; work with text; control; self-control.